

Barem și rezolvare
Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -



I.a. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – 3 points

Personne ne savait que j'étais née dans cette maison, mais certains de mes collègues s'en doutaient. Comme ils devaient aussi se douter que mon fils était sourd. Les médecins espèrent encore qu'il guérira un jour. Quant à moi, je veux bien sûr qu'il guérisse, mais j'en doute. Ma chambre à coucher est au premier, la sienne, juste à côté, et je dors la porte ouverte, pour que je puisse l'aider en cas d'urgence.

(6x 0,50 = 3points)

I.b. Répondez par la négative. Faites porter la négation explicitement sur l'élément souligné : – 3 points

Le maire a-t-il pris une décision à cet égard ? *Le maire n'a pris aucune décision à cet égard.*

Paul est-il encore là ? *Paul n'est plus là*

À quoi pensez-vous ? *Je ne pense à rien. Nous ne pensons à rien.*

(3x 1point= 3points)

I.c. Retrouvez, dans le texte IIb (voir ci-dessous), les mots ou séquences disant la même chose que les items dans la liste ci-contre : – 3 points

un petit billet = *un petit mot*

pour = *afin de*

ennuis = *soucis*

étaient à nouveau à l'ordre du jour = *reprenaient la première place*

résoudre des problèmes = *regler des affaires*

même si ce n'était que = *ne fût-ce que*

(6x 0,50 = 3points)

+1 point d'office



[D'autres variantes sont évidemment possibles. Les solutions de traduction ci-après n'ont qu'une valeur indicative, non contraignante]

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Eu m-am născut în această casă, în dormitorul care acum este dormitorul meu. Îmi povestea mama – iar eu nu mă plictiseam niciodată să o tot aud povestind – că, în noaptea când am venit pe lume, în toi de vară, când toți vecinii dormeau cu geamurile deschise, dl. Orleanu din casa alăturată (primar al unuia din sectoarele Bucureștiului), a strigat tare: „Asta-i fată, de țipă atâta!”

(d'après Micaela Ghițescu, „Regale roșii cu carton”, *Casele vieților noastre*)

Je suis née dans cette maison, dans la chambre qui est maintenant ma chambre à coucher dans la chambre à coucher qui est désormais la mienne. Ma mère me racontait – et je ne m'ennuyais jamais à l'écouter le répéter – que, la nuit où j'étais venue au monde, en plein été, lorsque tous nos voisins dormaient les fenêtres ouvertes avec leurs fenêtres ouvertes, M. Orleanu, de la maison d'à côté (maire de l'un des secteurs arrondissements de Bucarest) s'était écrié : « C'est une fille, puisqu'elle crie autant ! »

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Vers la mi-juillet 1936, Pierre, qui se trouvait encore à Paris auprès de Guy convalescent, reçut un petit mot de Simone lui demandant de bien vouloir revenir à Saint-Elme, ne fût-ce que pour quarante-huit heures, « afin de régler des affaires urgentes ». Il lut cette lettre le cœur serré. Pendant la maladie de Guy, tous les ennuis d'argent lui avaient semblé sans importance aucune : « Que le garçon guérisse ! », le reste n'était rien. Mais son fils allait mieux maintenant, et les soucis de l'usine reprenaient la première place.

(Irene Némirovsky, *Les Biens de ce monde*)

Pe la mijlocul lui iulie 1936, Pierre, care se afla încă la Paris împreună cu alături de Guy, (care era) convalescent, primi a primit un bilet un mesaj de la Simone, care îl ruga să se întoarcă la Saint-Elme, fie și doar pentru 48 de ore măcar pentru 48 de ore, « ca să rezolve niște probleme urgente ». A citit Citi scrisoarea cu inima strânsă. În timpul bolii lui Guy, toate grijile bănești i se păruseră lipsite de (orice fel de) importanță complet lipsite de importanță : « Să se vindece băiatul ! De s-ar vindeca băiatul ! » Nu-și dorea (atunci) decât să se vindece mai repede băiatul. Restul nu însemna nimic. Dar fiului său îi mergea acum mai bine, iar grijile uzinei reveneau la ordinea zilei pe primul loc.

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII, TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barem degresiv pentru traduceri

Greșeli de înțelegere a textului-sursă	Greșeli de limbă (formulare în limba-țintă)
<ul style="list-style-type: none">➤ sens eronat (<i>faux sens</i>): 0,20p ; sens contrar (<i>contresens</i>) : 0,50p;➤ non sens și alte incoherente : de la 0,50p la 1p (după gravitate).	<ul style="list-style-type: none">➤ ortografie/ punctuație : 0,05p;➤ morfologie nominală (substantiv și adjectiv) : forme incorecte de număr și

- subtraducere (omisiune) : de la 0,10p la maximum dat pe subiect (după caz, 4 sau 5 puncte), în funcție de dimensiunea segmentului netradus.

Greșeli de reformulare în limba-țintă

- parafrază literală, împrumut sau calc abuzive : 0,20p;
- transpoziții, modulații, echivalențe sau adaptări abuzive : 0,20p ;
- explicitări/ implicite abuzive : 0,10p-0,20p (după gravitate)

- (pentru adjective) de gen) : 0,10p;
- determinanți și pronume : 0,20p;
- morfologie verbală (radical, afixe flexionare, desinențe) : 0,20p;
- dezacorduri, negație 0,30p,
- folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjonctiv-indicativ-infinitiv în complete, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ sau la subjonctiv, *si* condițional, *si* dubitativ), corelație verbe – reperi spațio-temporale. : 0,50p.

Soluțiile de traducere foarte bune vor putea primi bonus de +0,25p până la +0,50p (de exemplu, un subjonctiv imperfect în franceza, acolo unde și subjonctivul prezent poate fi folosit, în limbajul curent).

